

RESUME

Name and surname: Tatiana Vasilieva Kalashnikova

Date of Birth: 23/7/88

Country of residence: Spain

Citizenship: Spain



Personal Statement: A self-motivated and hard-working professional translator and reviewer with experience in IT, technical, financial, marketing and medical areas. Able to use own initiative and work as part of a team. High IQ, good problem solving and analytical skills.

Education / Qualifications:

- 2024: Assistance to the webinar “Persuade with words: Introduction to copywriting”
- 2024: Assistance to the webinar “Accessibility in audiovisual translation and localization”
- 2020: Pharmaceutical translation course (Awatera Academy)
- 2019: Medical translation course (Awatera Academy)
- 2018: Cambridge Certificate of Proficiency in English (C2)
- 2016: Certificate of proficiency level (C2) in Spanish, Instituto Cervantes, Spain
- 2016: Certificate of constitutional and sociocultural knowledge of Spain, Instituto Cervantes, Spain
- 2013: Certificate of advanced level (C1) in English, Official Language School (Malaga), Spain
- 2010: Certificate of advanced level in Russian and Spanish, Official Language School (Malaga), Spain
- 2010: Master’s Degree (level 7 according to European Qualifications Framework) in Translation and Interpreting at Malaga University, Spain
- 2008: Intensive course in academic writing and translation with the help of new technologies at Malaga University
- 2006: Bachillerato (equivalent to A Levels) specialized in Humanities and Social Sciences in 2006 (final qualification: 96%) at IES (centre of secondary education) Ramon Turró i Darder in Malgrat de Mar (Barcelona, Spain)
- 2004: Educación Secundaria Obligatoria, equivalent to GCSE (final qualification: EXCELLENT) at IES (centre of secondary education) Ramon Turró i Darder in Malgrat de Mar (Barcelona, Spain)
- 2003: English advanced level, final qualification 93% at Language School in Russia
- London Test of English: Certificate of Attainment intermediate level May 2001

Language skills:

- Russian (mother tongue)
- Spanish (bilingual, living in Spain since 2003)
- English (fluent, spoken and written)
- Catalan (fluent, spoken and written)
- French (beginner)
- Arabic (beginner)

Working experience (since 2010):

- Freelance translator and reviewer in EN-ES, EN-RU, CAT-RU, RU-ES and ES-RU language pairs

- PRO certificate in Proz.com in Russian-Spanish and Spanish-Russian language pairs (profile in Proz.com: <http://www.proz.com/profile/1272175>)
- Experience in translation:
 - Software translation and localization of websites, games and apps for smartphones mainly in RU-ES and EN-ES language pairs. Working for world-known developers of mobile games and apps (social networks, video streaming, financial, audio/video, etc.). Projects from scratch and continuous localization updates.
 - Technical English/Spanish-Russian translation: user manuals, technical specifications. Sectors: wind and solar energy, automotive, aviation, textile, food industry, fans and extractors, etc.)
 - Legal ES-RU, EN-ES and RU-ES translation: user agreements, contracts, privacy policies, certificates, etc.
 - Other areas:
 - tourism (descriptions of places of interest, resorts and accommodation, websites)
 - marketing: SEO adaptation, digital marketing, Google campaigns, advertising, websites, surveys and market research
 - real estate: websites and property descriptions
 - financial: blockchain, electronic wallets, cryptocurrencies
 - medical and pharma areas: translation of pharma protocols (laboratories, testing), mainly EN-RU language pair
- Experience in interpreting:
 - bilateral interpreting at business meetings
 - various types of social interpreting, including interpreting at courts
 - interpreting for large multinational brands with offices in Europe (food industry, import and export, etc.)
 - interpreting at training programs
- LQA:
 - Assessment of linguistic tests performed by candidates willing to work as translators and reviewers
 - Arbitration
 - LQA tasks including app, web and game testing and generation of issue reports
- Teaching experience:
 - author and teacher at 50-hour course "Russian for customer service and reception in hotels" (Crystal eLearning Academy)
 - language teaching
- Other information:
 - Driver's license and own vehicle
 - Advanced knowledge of PC, Windows 11, Microsoft Office, ChatGPT
 - Cat tools: SDL Trados Studio, MemoQ, SmartCat, Memsource, Crowdin, Localise.